



## Περίληψη :

This general term refers to various kinds of sites - urban and agricultural settlements, fortifications, refuges and monasteries - in the area of SW Crimea. These sites are located on high grounds, usually plateaus, and include, among others, rupestral structures in natural or artificial caves. Some of these sites were already inhabited in the Roman Period (e.g. Bakla, Kyz-Kermen), but was at their peak during the Byzantine period, from the 5th-6th c.

## Χρονολόγηση

4th-15th c.

## Γεωγραφικός εντοπισμός

Southwest Crimea

### 1. Roman Period and Late Antiquity

In the end of the Roman period, the population of the area was divided in two groups: the Iranian-speaking, who were sometimes identified as [Alans](#) and have left behind cemeteries like the one in Inkerman, and to the German-speaking, who were a minority and are represented by cemeteries like the one in Aj-Todor on the south coast of the peninsula. A mixture of the two populations occurred during the 5<sup>th</sup> c. and the first half of the 6th c. So, around the 6thc. the mountainous area of the SW Crimea is inhabited by a culturally homogeneous population, considered to be [Goths](#). This country is “the Dori” that Prokopios of Caesarea has described. According to Prokopios, the Goths living in the Dori are Christians, with limited social stratification, living of agriculture. Their army consisted of 3000 combatant men; this presupposes the existence of a total population of more than 15.000 (hypothesizing a biological family has 5 members). The archaeological findings related to this population come mainly from cemeteries, like the ones in Suuk-Su or Loutchistoe. Their material civilization shows a germanization of their clothing as well as a strong [influence](#) of the late Roman-protobyzantine civilization.

### 2. Byzantine Period – History

The Byzantine domination over mountainous [Crimea](#) was reinforced during the reign of [Justinian](#) who, according to Prokopios, fortified the Dori. Prokopios probably refers to [fortifications](#) on the passages extending from the steppe of Crimea to the heart of the mountainous area. Remains of such fortifications were discovered near Mangup (Theodoro), in the area named Karalez. It is part of a 150m long surrounding wall built of limestone. On the other side, Justinian built two castles on the coast, Aluston (mod. Alušta) and Gorzoubites (mod. city Gurzuf). The archaeological research in Aluston has revealed a castle with barracks and mobile findings of the 6th-7th c., especially amphorae and terra sigillata. Ruins of the Byzantine barracks of the 6th-7th c. were found in Gorzubites, on the rock of Dženezev-Kaja. During the second half of the 6th c., the threat of the steppe became visible for the peninsula; around 580, [Turks](#) appear in front of the [walls of Cherson](#), the main Byzantine base in the north Black Sea. So, during the second half of the 6th c. and with the help of Byzantine architects, fortresses were built on the sites of Mangup (Theodoro), Eski-Kermen, Bakla, Čufut –Kale and Tepe-Kermen. The presence of churches on these mountainous areas indicates that the country of Dori was Christianized.

In the 8th c, Byzantium loses its control over the region, which is now part of the kingdom of [Khazars](#), even though local governors maintain their power. In the same time, Byzantium tries to maintain its influence, mainly through the [church](#). Thus, the bishop of Gothie appears. In 787, the bishop of Gothie, Ioannis, organizes the revolt of the country’s population against the Khazars, but the revolt is quelled. The Khazars encouraged the immigration of Turkish-Bulgaric populations to Crimea. In the same period, the “byzantinization” of Gothie continues and it is partly associated to a big number of immigrants that probably came at that time from [Asia Minor](#) because of the [Iconoclasm](#). This byzantinization is most visible in the Byzantine burial practices (burials in tombs built with blocks of stone), but also in their material civilization, e.g. their clothes. In the 8th-9th c., a number of rupestral monasteries appear in the southwest Crimea, at Inkerman, Cilter, Šuldan, Kači-Kalion. They are usually compared with the ones in [Asia Minor](#) and it is possible that they descent from the monastic communities that came from Byzantium.



In the 9th c., the Byzantine Empire regains its control over Crimean Gothie, which since that time becomes the [theme of Klimata](#), with [Cherson](#) as a center. The region remains Byzantine until the [fall of Constantinople](#) in 1204. In the 13th c., as a result of the Tatars' expansion, firstly, Crimea came under the control of the [Golden Horde](#) and, secondly, a new Iranian-speaking population, the Asses, and possibly the Alans too, appeared in the area coming from North Caucasus. During the 14th c., [Karaites](#) settle in Crimea. However, written sources always make mentions of Gothie and a population with "gothic" language. In the 14th c., the principality of Theodoro, a remnant of the Byzantine Empire with Mangup as its capital, is created in Crimea. It is ruled by a dynasty that first appears to be assimilated into the Tataric [khanate](#) and later hellenized. In 1475, the area comes under the control of the Ottoman Empire.

### 3. Sites

#### 3.1 Mangup (Theodoro)

The location of Mangup, which has been identified with the city Dori of the 6th c. and the subsequent city Doros of the 8th c., stands on a plateau 100-300m high. Three defensive lines were found there. They are fortification constructions of the Byzantine type, with surrounding walls 1.8m thick and arched underground tunnels. These constructions are dated back to the 6th c., possibly toward the end of Justinian's reign. Ruins of residences and burial chambers of the Early Medieval were discovered. An inscription with Justinian's name that was found in the beginning of the 20th c., possibly comes from a basilica of the 6th c. Although this hypothesis about its origin has been questioned, its ornament of 6th c. Byzantine marble, also from Mangup, possibly comes from a church of that period. Archaeologists have brought to light the remains of a [basilica](#) that was first one-aisled and later became [three-aisled](#). Mangup's basilica is accompanied by a baptistery with an inscription that has sometimes been considered to be more recent. The archaeological layers, up to 3m deep, include material of the 5th-6th c., especially coins of the 4th-6th c., amphorae and pithoi. A small [treasure](#) of the 7th c., including golden jewellery, was discovered in Techkli-Bouroun, on the plateau. As the residences and the cemeteries indicate, by the 5th-6th c., Mangup was already the center of a settlement. Thus, a cemetery of the 5th c. has been discovered in Almalyk-Dere and a three-aisled basilica has been located and studied in the area called Karalez, near Mangup.

In the 8th-9th c., the settlement on the plateau gets smaller, the walls are repaired and the fortifications are constructed. In general, we don't know much from archaeological sources about the, so-called, Khazaric period. In 10th-11th c, Mangup is without a doubt the residence of the Byzantine governor of Gothie. In this period, most of the plateau remains without buildings. We note the reconstruction of the basilica of the 10th c. and the addition of a baptistery to it in the first half of the 11th c. new rupestral churches appear on the plateau as well as a cross-shaped temple. In the middle of the 11th c., great disasters of unknown nature take place. From the 12th-13th c., very little is known about Mangup.

In the 14th-15th c., Mangup (Theodoro) is the capital of the principality of Theodoro. It is an urban type settlement. The city's citadel was rebuilt in 1360 and the palace of Theodoros' prince was built in 1425. The city was destroyed by the Turks in 1475 and became a fortress of the Ottomans that was finally abandoned during the 1770's, at the time of Crimea's occupation by the Russians.

#### 3.2 Bakla

The settlement of Bakla, another important rupestral site, is also located on a plateau 15-20m high and with a surface over 0.8km<sup>2</sup>. The most ancient archaeological layers include pottery dated back from the 5th/6th c. We assume that an unfortified settlement was located there in the beginning of the 5th c. Archaeologists discovered foundations of some buildings along with 5th/6th c. pottery as well as traces of a citadel built probably in the 5th c. and renovated in the end of the 6th c. More important changes were made in the 8th-9th c.; the citadel was rebuilt with thicker surrounding walls and a new wall revetment with blocks of stone. The architecture of the buildings used as residences was typical of the civilization of the Saltovo-Majackaja of the steppes, which may indicate a penetration of Turkish-Bulgarians. In the 9th-10th c., Bakla is an important center; we assume that the administrative center of the Byzantine theme of Klimata would possibly be located in this settlement for some time. From 11th to 13th c., Bakla is unquestionably an urban type center. The citadel was by then being used to store large quantities of food, wheat and salted fish, which may indicate



the presence of an important garrison. Archaeologists have discovered the governor's residence that was destroyed in the 13th c. It had eight buildings, a yard and a parekklesion. To this time, 90 subterranean caves are known to us, most of which were used as stockyards. Near the citadel there is a suburb of which many courtyards forming blocks were discovered. The existence of many churches has also been established, both in the citadel and the suburb.

### 3.3 Eski-Kermen

Eski-Kermen is one of the best preserved and, possibly, one of the best-known sites. Like the other sites, it is located, on a plateau more than 1km long and about 200m wide. The settlement covers about 82,000m<sup>2</sup> of the plateau's surface. The fortifications to the south and to the north of the site, probably built in the late 5th c., have been studied. The steep slopes of the plateau were buttressed with walling made by two rows of limestone blocks, up to 5m high, with towers. We have located the entrances. The architecture of the fortifications is typical of the Byzantines from the 6th to the 9th c. and rather commonly used in Cherson. The street, carved in the stone, was leading to the main entrance on the north side. It has been established that there was a street network in the settlement with a main street and a square where stood a basilica. The basilica is three-aisled and it is dated back to the late 6th c. more than 400 caves carved in the rock have been found in Eski-Kermen, including 6 rupestrial churches. A water supply system with ceramic pipes was stretching 2km long. A well and a secret passage to the water spring have also been discovered along with a stairway inside the rock with 89 steps. Archaeological layers up to 4m deep have survived only near the fortifications. They include amphorae fragments of the 6th-7th c., giving us an indication about the time the plateau was first inhabited. A 7<sup>th</sup> c. glass manufacturer's workshop has also been found there. The cemetery, with various types of tombs, includes mobile findings dated back to the second half of the 6th c., thus verifying the dating of the habitation layers. In the 11th-13th c., Eski-Kermen is a real urban center. The bigger part of the plateau is covered by buildings forming rectangular building blocks of two-three units each. The existence of about 600 such yards is known to us today, leading us to assume there was a population of about 2500-3000 people. Eski-Kermen is also known for its rupestrial churches of the 11th-12th c. with wall paintings that have survived to our days.

### 3.4 Čufut-Kale

Čufut-Kale (4th century's Kyrk-Or) is also located on a plateau with steep slopes. With the exception of some traces on the south side, the fortifications have not survived. Some subterranean caves and the foundations of transverse walls blocking the way to the plateau are possibly dating back to the 7th c. Judging from the capitals made of Proconnesian marble that were found, there was possibly a Palaeochristian church. The discovery of a Justinian coin and a Byzantine brooch of a type that is found in the Balkans from the middle or the second half of the 6th c. seems to verify that dating. Some early medieval buildings include 6th-7th c. material. A cemetery appears next to Čufut-Kale in the 6<sup>th</sup> c. A settlement continues to exist on the site until the 19th c. In the 13th-14th c. it is occupied by the Asses, an Iranian-speaking population coming from North Caucasus, possibly with the Tatars. The architectural traces that are today visible in the area come from the buildings of a community of Karaites that were later established there.

### 3.5 Kyz-Kermen, Tepe-Kermen, Kalamita, Partenites

The settlement of Kyz-Kermen, located on a plateau, is virtually dated back to the 8th-9th c. Residences and fortifications of the second half of the 8th c., pottery typical of the Saltovo-Majackaja civilization, as well as Christian items, like iron crosses and a ring with christogramme, have been discovered there. The settlement continued to exist in subsequent times; a small, one-aisled church with an **apse**, possibly of the 14th c., and tombs of the same period have been discovered on the west side of the settlement.

The settlement of Tepe-Kermen is located on an isolated plateau with steep slopes 8-12m high, next to Kyz-Kermen. The traces of a street carved in the rock and of guardhouses in the subterranean caves have been identified. A church inside a cave, similar to the palaeochristian churches of the Near East, has been found on the site. Pottery from Tepe-Kermen is dated from the 5th to the 12th c.; the amphorae in particular, are of the 5th-6th c. In the period from the 11th to the 13th c. it is an urban center. Not only residences occupy the plateau; more than 250 caves of that period are known to us, including a rupestrial church with a baptistery.

Kalamita is located near Inkerman, on river Tchernaya's estuary. Constructions that date back to the early medieval, of which a



street carved in the stone and a gate stand out, have been found there. A street carved in the stone and the remains of a gate. Later, in 1427, a castle was built on that site. The rupestral monastery of St. Cement appears in the same period.

We also have to mention the site of Pertenites, on the south coast, which, even though is not a mountainous site, belongs in the same geographic area, the southwest part of Crimea. Residences of the 7th c., with two or three rooms, often two-storied and with paved yards, attest the existence of a settlement there. There also stands the monastery of Sts. Peter and Paul, a big three-aisled basilica with three arches, decorated with mosaics and marble, built in the late 7th c. in the beginning of the 8th c. it was enlarged. The revolt of Ioannis, bishop of Gothie, was probably the reason of the destructions in Partenites in the 8th c. The basilica was enlarged in the 9th-10th c., destroyed in the second half of the 11th c. and, finally, rebuilt in 1427.

#### Βιβλιογραφία :

	Vasiliev A.A., <i>The Goths in the Crimea</i> , Cambridge Mass. 1936
	Kazanski M., Shchukin M., Sharov O., <i>Des Goths aux Huns. Le Nord de la mer Noire au Bas-Empire et à l'époque des Grandes Migrations</i> , Oxford 2006, BAR International Series 1535
	Айбабин А. И., <i>Этническая история раннесредневекового Крыма</i> , Simferopol 1999
	Мыц В. Л., <i>Укрепления Таврики X-XV вв.</i> , Kiev 1991
	Якобсон А. Л., <i>Средневековый Крым</i> , Moscou-Leningrad 1964
	<i>Крым, Северо-Восточное Причерноморье и Закавказье в эпоху средневековья. IV-XIII века</i> , Moscou 2003
	Kazanski, M. – Soupault, V. (eds), <i>Les sites archéologiques en Crimée et au Caucase durant l'Antiquité tardive et le haut Moyen-Age</i> , Leiden 2000, Colloquia Pontica 5
	Герцен А. Г., "Крепостной ансамбль Мангупа", <i>Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии</i> , I, 1990, 88-166, 242-271
	Герцен А. Г., МОГАРИЧЕВ Ю.М., <i>Крепость драгоценностей</i> , Simferopol 1993
	<i>Проблемы истории «пещерных городов» в Крыму</i> , Simferopol 1992
	Харитонов С.В., <i>Древний город Эски-Кермен</i> , Saint-Pétersbourg 2004
	Zuckerman, C. (éd.), <i>La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar</i> , Paris 2006, CRHCB Mongraphies 25
	Auzépy M.-F., "Gothie et Crimée de 750 à 830 dans les sources ecclésiastiques et monastiques grecques", Айбабин А.И. (ed.), <i>Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии [Materials in Archaeology. History and Ethnography of Tauria]</i> VII, Симферополь 2000, 324-331

#### Δικτυογραφία :



	Far Outlying Areas - Middle Ages - National Preserve of of Tauric Chersonesos
	<a href="http://www.chersonesos.org/?p=out_md_far&amp;l=eng">http://www.chersonesos.org/?p=out_md_far&amp;l=eng</a>
	Forschungsprojekte des RGZM   Siedlungen auf der Krim: Der Mangup
	<a href="http://web.rgzm.de/398.html">http://web.rgzm.de/398.html</a>
	Forschungsprojekte des RGZM   Siedlungen auf der Krim: Der Eski Kermen
	<a href="http://web.rgzm.de/399.html">http://web.rgzm.de/399.html</a>
	Google books   Les sites archéologiques en Crimée et au Caucase durant l'Antiquité tardive et le haut Moyen-Âge
	<a href="http://books.google.com/books?id=k_AfHbAD1_EC&amp;printsec=frontcover#PPP1,M1">http://books.google.com/books?id=k_AfHbAD1_EC&amp;printsec=frontcover#PPP1,M1</a>

## Γλωσσάριο :

	<b>apse</b>
	An arched structure or a semi-circular end of a wall. In byzantine architecture it means the semicircular, usually barrel-vaulted, niche at the east end of a basilica. The side aisles of a basilica may also end in an apse, but it is always in the central apse where the altar is placed. It was separated from the main church by a barrier, the templon, or the iconostasis. Its ground plan on the external side could be semicircular, rectangular or polygonal.
	<b>basilica</b>
	In ancient Roman architecture a large oblong type building used as hall of justice and public meeting place. The roman basilica served as a model for early Christian churches.
	<b>Golden Horde</b>
	Conventional designation of the state of <i>Ulus Jochi</i> or the <i>Khanate Kipchak</i> . It was a nation, that was a cross of Turks and Mongolians and lived in the west part of the Mongolian Empire. The Horde flourished from the middle of the 13th century until the end of the 14th century and built up important commercial relationships with the nations of the Mediterranean Sea, especially the Genoese.
	<b>Karaites</b>
	Judaic doctrine; it emerged in the 8th century in Mesopotamia and it denied Talmud and rabbinical teachings.
	<b>khan (Ilkhan), khagan</b>
	This title was used in Turkic and Mongolian languages to designate the supreme ruler. The Byzantines used it to refer to the rulers of the Avars, Khazars, Turks and Bulgarians.
	<b>Thesaurus [1. treasure (archit), 2. hoard (archaeol,numism.)]</b>
	Space for storing, repository or treasure. 1. (archit.) Temple like structure of votive character. It was dedicated by different cities to famous sanctuaries (Delphoi, Olympia, Delos). It was used to store the cities' valuable offerings as well as the smaller offerings of their citizens. 2. (archaeolog, numism.) Collection of valuable objects or artifacts, coins and metal objects buried in the ground.
	<b>three-aisled basilica</b>
	An oblong type of church internally divided into three aisles: the middle and the two side aisles. The middle aisle is often lighted by an elevated clerestory. In the Early Byzantine years this type of church had huge dimensions.

## Πηγές

Procopios of Caesarea, *De aedificiis* III 7.11-3, ed. J. Haury, corr. G. Wirth, *Procopii Caesariensis opera omnia* 4 (Leipzig 1964).

Auzépy, M. Fr., «La Vie de Jean de Gothie (BHG 891)», in Zuckerman, C. (ed.), *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar* (Paris 2006), pp. 69-85; text pp. 78-85.

Mercati, S.G. «Versi di Matteo Ieromonaco, "Διήγησις της πόλεως Θεοδώρου"», *Studi Bizantini* 2 (1927), pp. 19-30; text pp. 22-30.

## Παραθέματα

The Goths of Dori according to Prokopios:





ἔστι δὲ τις ἐνταῦθα χώρα κατὰ τὴν παραλίαν, Δόρου ὄνομα, ἵνα δὴ ἐκ παλαιοῦ Γότθοι ᾤκηται, οἱ Θευδερίχῳ ἐς Ἰταλίαν ἰόντι οὐκ ἐπιστόμενοι, ἀλλ' ἐθελοῦσιν αὐτοῦ μείναντες, Ῥωμαίων καὶ εἰς ἐμέ εἰσιν ἐνσπονδοὶ· ξυστρατεύουσί τε αὐτοῖς ἐπὶ πολέμοις τοὺς σφετέρους ἰοῦσιν, ἥνικα ἂν βασιλεῖ βουλομένῳ εἴη. ἐξικνοῦνται δὲ ἐς τρισχιλίους, καὶ τὰ τε πολέμια ἔργα εἰσὶν ἄριστοι τὰ τε ἐς τὴν γεωργίαν αὐτουργοὶ δεξιοί, καὶ φιλοξενώτατοι δὲ εἰσιν ἀνθρώπων ἀπάντων. αὕτη δὲ ἡ χώρα τὸ Δόρου τῆς μὲν γῆς ἐν ὑψηλῷ κεῖται, οὐ μέντοι οὔτε τραχεῖα οὔτε σκληρὰ ἐστίν, ἀλλ' ἀγαθὴ τε καὶ εὐφορὸς καρπῶν τῶν ἀρίστων. πόλιν μὲν οὖν ἢ φρούριον οὐδαμῆ τῆς χώρας ὁ βασιλεὺς ἐδείματο ταύτης, κατείργεσθαι περιβόλοις τισὶν οὐκ ἀνεχομένων τῶν τῆδε ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν πεδίῳ ἀσμενέστατα ᾤκημένων ἀεὶ. ὅπη ποτὲ δὲ τῶν ἐκείνη χωρίων βάσιμα εὐπετῶς τοῖς ἐπιούσιν ἐδόκει εἶναι, ταύτας δὲ τειχίσμασι μακροῖς τὰς εἰσόδους περιβαλὼν, τὰς ἐκ τῆς ἐφόδου φροντίδας ἀνέστειλε Γότθοις.

Procopios of Caesarea, *De aedificiis* III 7.13, ed. J. Haury, corr. G. Wirth, *Procopii Caesariensis opera omnia* 4 (Leipzig 1964).

The rebellion of John, bishop of Gothie, against the Khazars, according to his biography:

Ὁ δὲ ὄσιος ἐπίσκοπος Ἰωάννης μετὰ ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἰδίου λαοῦ τοῖς ἄρχουσι τῶν Χαζάρων ἐξεδόθη διὰ τὸ συσταθῆναι αὐτῷ τῷ κυρῷ τῆς Γοθίας καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς τὸ μὴ κατακυριεύσαι τῆς χώρας αὐτῶν τοὺς εἰρημένους Χαζάρους. Ἀποστείλας γὰρ ὁ Χαγάνος παρέλαβεν τὸ κάστρον αὐτῶν τὸ λεγόμενον Δορός, θέμενος ἐν αὐτῷ φύλακας ταξάτους οὓς καὶ ἐξεδίωξεν ὁ εἰρημένος ὄσιος ἐπίσκοπος μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τὰς κλεισούρας ἐκράτησεν. Ὅθεν εἰδότες τὸν ἀρχιερέα ὑπὸ ἐνὸς χωρίου παραδοθέντα, προσέφυγον τῷ Χαγάνῳ καὶ τὸ μὲν κυρῷ Γοθίας ἐφείσατο, δεκαεπτὰ δὲ δούλους ὁ Χαγάνος ἐκούρασεν ἀναιτίους. Ὁ δὲ ὄσιος παραφυλαχθεὶς ἠδυνήθη διαδρᾶς ἀντιπερᾶσαι εἰς Ἄμαστραν τὴν φιλόχριστον πόλιν.

Auzéry, M. Fr., «La Vie de Jean de Gothie (BHG 891)», dans Zuckerman, C. (ed.), *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar* (Paris 2006), p.81.

Monk Mathew praises Theodoro:

Ὡ πόλις θαυμαστότατε, τὴν κλῆσιν θεοῦ δῶρον,  
ὁποῖος ὑψηλότατος ὁ θαυμαστός τεχνίτης,  
σοῦδας καὶ κλεισούρας σοι καὶ ὕψος ἀνεβάσας, 75  
Καὶ τείχη θαυμαστότατα καὶ φυσικὰ στηλώσας  
ἐκτὸς ἀσβέστου καὶ πλινθῶν καὶ λαξευτῶν μαρμάρων,  
ἐκτὸς τεχνίτας, λεπτουργοὺς καὶ πάρεξ λιθοξόους,  
ἐκτὸς τε λίθων εὐμηκῶν καὶ τετραγωνιαίων,  
ἐκτὸς μαγγάνων καὶ πριῶν καὶ ἄνευ ἐργαλείων, 80  
ἐκτὸς βοῆς καὶ στεναγμῶν καὶ πάρεξ δορυφόρων,  
καὶ συγκροτήσεων λαοῦ καὶ ἀμαξῶν καὶ ξύλων,  
ἐκτὸς βασιλικῆς χειρὸς καὶ χρημάτων δαπάνης,  
τοιαῦτα τείχη ὑψηλὰ ἐστόλισέ σε κύκλω,  
ὡς δὲ καὶ ὕψος κέκτησαι τῆς γῆς ἀνεστηκότα, 85  
περὶ λεπτος τοῖς πέρασιν, τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσσει;  
πῶς φέρεις ἔσωθεν πηγὰς κρυστάλους καὶ γλυκειάς,  
λειμώνας πεδιάδας τε καὶ λόφους καὶ κοιλάδας;  
οὐδὲ γὰρ ἔτυχεσιν λοιπὸν βραχύτερη τὸ μήκος,  
ἀλλὰ καὶ μεγαλόπολις ἄνευ τῆς Κωνσταντίνου, 90  
καὶ θαῦμα θαῦμα, μὲ θαμβεῖ ἡ σὴ δημιουργία.

Mercati, S.G. «Versi di Matteo Ieromonaco, "Διήγησις τῆς πόλεως Θεοδώρου"», *Studi Bizantini* 2 (1927), p. 28.